

翻译名师

讲评系列

丛书主编 叶子南

A CASEBOOK IN

CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION

汉英翻译
译·注·评

李长栓 著

清华大学出版社

翻译名师

讲评系列

A CASEBOOK IN

CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION

汉英翻译
译·注·评

李长栓 著

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书根据笔者在北外高翻学院的汉英笔译课堂教学录音整理,包括练习题、课堂讲解、学生译文(及译者注)、译文修改(及批注说明)和参考译文。读者可以通过本书学习正确的翻译理念,掌握批判性思维,学会调查研究,养成细致严谨的工作习惯。

本书适合任何打算从事或已经从事翻译工作的读者阅读,也可作翻译教材使用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译:译·注·评/李长栓著.—北京:清华大学出版社,2017
(翻译名师讲评系列)

ISBN 978-7-302-47715-0

I.汉… II.①李… III.①英语-翻译 IV.①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第160450号

责任编辑:蔡心奕

封面设计:平原

责任校对:王凤芝

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:13 字 数:297千字

版 次:2017年12月第1版 印 次:2017年12月第1次印刷

印 数:1~3000

定 价:49.00元

产品编号:062469-01

丛书总序

面对目前翻译质量不尽人意的局面，我们感到有工作可做。

应该说，沿学术体系写的教科书为数已相当可观，有些在翻译教学上也起到一些作用。但是总体看来，汗牛充栋的教程、津要、指南、技巧目不暇接，却并未对学生翻译水平的提高有多大影响。

沿学术体系展开的翻译教学是否必要？当然必要；但这类翻译教学是否有效却值得怀疑。教科书把翻译纳入体系讲解，但是翻译的实际情况从来都是纷杂繁乱、有悖体系的。过于条陈缕析、逻辑严密的教学对于学术研究至关重要，但却并不是指导翻译实践的最佳途径。学生会把系统的课堂知识机械地应用到纷杂的翻译实践上，结果他们脑子里总想着那些成体系的知识，却拿不出解决实际问题的方案。

这套丛书就是提供具体解决方案的。系列中的每一本书都从翻译实践出发，从具体的文本中引出点评、注释、分析、讨论的话题，如需讲技巧就讲技巧，若该谈理论则谈理论，不凭空营造议题，不刻意强谈理论。具体而言，书以单元编排，大部分的书每单元都以一篇短小的原文和学生或新手的译文开始，辅以简明扼要的点评，再加上一篇或多篇参考译文，最后是短文一则，或借文中问题发挥，或择宏观题目议论，语言浅显易懂，力避故作高深的长篇大论。

本丛书循循教导，指点迷津，是一套适合自学的读物，但它也是一套与众不同的翻译教材。丛书抛弃了从技巧、议题、理论切入的编排方式，让学生开门见山，马上面对文本。传统教材中讲解的方方面面，都自然地融汇在文本的分析、点评、讲解中，所涉内容广泛，点评深入浅出，议论提纲挈领。为方便起见，有的分册书后另附原文数段，供布置作业之用。教师可将这套丛书作为主要教材，也可当成辅助材料。

我们荣幸邀请到翻译界几位著名专家撰写这套丛书。他们都是各自领域的顶尖人物，都有多年的教学或实践经验。可以说，丛书是这几位作者多年教学与实践的结晶。

读者若能从这套书中有些收获，进而提高了自己的翻译水平，那么我们的目的也就达到了。

叶子南

明德大学蒙特雷国际研究学院

前言

本书是根据我在北外高翻学院所教汉译英笔译课的部分录音整理的，包括练习题、课堂讲解、学生译文（及译者注）、译文修改（及批注说明）和参考译文。这里奉献给大家，希望给翻译学习和翻译教学带来启发。

北外高翻学院强调职业精神的培养。我们要求学生把翻译当成信仰，为自己译出的每个字负责。

北外高翻强调调查研究。我们要求学生对原文的理解要接近、达到甚至超过作者的水平；要求学生在完全理解和对表达方式形成知情确信之前，不要下笔翻译。

北外高翻强调译者的沟通作用。我们要求译者表达作者明确表达、希望表达甚至应该表达的意思。遇到原文的瑕疵，要与作者沟通或想办法达到最佳的沟通效果。

北外高翻强调译者的能动性。我们要求译者采取符合沟通需要的翻译策略，认为译文的表达方式可以与原文相同、相近或完全不同（但意思相同）。

北外高翻强调译者的英文素养。我们要求学生阅读大量的英文专业书籍和经典英文写作指南，按照英语母语的写作准则，打磨自己的汉英译文。

北外高翻注重细节。任何拼写、标点、格式、语法的错误，或没有按时提交（哪怕晚一分钟），都会受到严厉处罚甚至以零分处置。

北外高翻强调批判性思维和服务社会的精神。因为我们要求译者的理解达到甚至超过作者的水平，就必然会发现原文的瑕疵。这时，我们要求学生本着服务客户、服务社会的精神，与客户沟通，在完善译文的同时，帮助客户完善原文，而不是做一个文字转换的机器。

北外高翻注重精益求精。我们的参考译文会反复修改，作业也要求学生反复审校和同学互审。

通过作业上的严格要求，我们培养学生的批判性思维能力、解决问题的能力，以及严谨认真的工作态度和生活习惯。一位同学在期末总结中写道：

“第三，我学到了严谨细致的工作态度。这是一项可迁移技能，可用于做其他的事情上。

从一开始老师便定下了严格的作业要求，从内容到格式。最初我有些不适应，时常出错，看到惨淡的分数不禁心生沮丧。但后来逐渐调整自己的心态，戒骄戒躁，开始学着定下心来做好作业，对分数结果少在乎一点儿，而是多在乎过程中我真正学到了什么、学到了多少、和上次比是否有进步。渐渐地，我的学习态度和方法发生了变化，似乎变得更沉稳了一些。甚至在一次同学聚会中，老同学竟然觉得我办事似乎比原来更靠谱了一些。如果她说的是真话，我想这大概是笔译课带给我在做事上的影响吧。”

这些目标，通过两学期 16 次作业来实现（本书包括 8 次）。大家必须先按附录所列各项要求做练习，再来看正文讲解，才会有收获。否则只能学到翻译的道理，无法内化为自己的能力。

本书附录提供了每一讲所对应的翻译练习、对练习的外在和内在要求以及欧洲委员会对英文写作和翻译的要求，请大家严格按照要求办事。作为参考，高翻学生每次练习平均需要 30 小时（不夸张）。为便于查资料，大家可以在这里下载练习题的电子版（及作为练习来源的整篇文章）：<ftp://ftp.tup.tsinghua.edu.cn>，进入“外语分社”目录下，选择本书文件。

祝大家学习进步！

李长栓

2017 年 2 月 21 日

致 谢

在本书完成之际，我要感谢主编叶子南老师的邀请、鼓励和鞭策，感谢清华大学出版社的厚爱，尤其是蔡心奕等编辑的精心校对，感谢新加坡周蕴仪（Chow Wan Ee）老师和德国Johannis Bayer（白汉）老师与我共同完成教学任务，感谢2014级同学提供的素材，尤其感谢帮我听写课堂录音的同学，他们是：卞夏莲、陈虹、韩硕、黄涵、赖婧灵、刘沛、刘琬、马瑞雪、时祎璠、谭凌霄、王旖旎、姜江楠、邢晨迪、杨阳、于萧剑、朱婧、庄逸抒。

目 录

第1讲	以正确的理念指导翻译	1
第2讲	以法律解释原则构建原文理解的框架	16
第3讲	以科学方法调查核实译文	31
第4讲	以宏观思维解决微观问题	53
第5讲	以批判的眼光看待原文	80
第6讲	以作者的视角确定主语和情态动词	103
第7讲	以英文写作的规范要求翻译	121
第8讲	以讲话的口吻翻译讲话	142
附录1	练习	166
附录2	翻译作业基本要求	178
附录3	翻译核查清单	182
附录4	欧洲委员会翻译写作手册	185

第 ① 讲 以正确的理念指导翻译

1.1 什么是翻译

翻译是在充分理解原文、作者以及写作和翻译背景的基础上，以适当的形式，表达作者明确表达、希望表达，甚至应该表达的意思。这个定义包含三个方面：理解、表达、取舍。

1.1.1 理解

1. 理解什么

译者需要理解原文、作者身份、写作背景、翻译背景等一切与翻译相关的事项。

(1) 如果不理解原文，就要反复调查研究，直至理解，而不是仅仅基于个人猜测进行翻译。否则，不同的译者有不同理解，译文表达的意思五花八门，必然违背作者的原意。作者的原意是唯一的，译者要找到这个唯一的意思。有人说，一千个读者有一千个哈姆雷特，但我认为一千个译者只有一个哈姆雷特，这个哈姆雷特就是莎士比亚心中的哈姆雷特。这就是普通读者和译者的区别。普通读者可以去任意理解，译者只能按照作者的意思去理解。译者的责任，就是通过各种手段，发现作者的本意。

(2) 了解作者身份也很重要。了解作者，就不会说出和作者立场相反的话。正如原告请的律师，一句话都不会向着被告。明白作者的立场，即使不知道他要说什么，也能知道他不会说什么。这样就不会犯荒谬的错误。

(3) 每篇文章都是为了解决一个问题有感而发。翻译之前译者要知道这个问题是什么，从而了解作者为什么用这个词、为什么说这句话。所以，理解写作背景很重要。

总之，译者拿到一篇文章，无论翻译全部还是其中一部分，都要问自己：Who is talking, to whom, about what, when, where and why?

(4) 所谓翻译背景，就是谁要使用译文，在什么时候、什么场合用，或在什么媒介上发布，等等。这些问题对翻译中的取舍可能产生影响。译者可能需要逐字翻译、解释性翻译、编译；有时则需要保留原文，不予翻译。总之，译者要根据情况的需要，决定翻译策略。这就是定义中所说的“以适当的形式”。

2. 理解程度

译者对原文的理解要接近、达到甚至超过作者的水平。“接近”作者，经过努力比较容易实现。“达到”就比较难。作者都是某个领域的专家，我们怎么能够赶上作者？但实际上，一篇文章谈论的问题往往比较集中，并不是一个学科的全部知识，译者通过调查研究，短时间内是可以掌握的。所以，对具体知识点的理解，有可能达到专家水平。“超过”，是说作者有时

候会犯错，译者要能够发现。译者如何发现错误呢？就是通过调查研究。如果调查得仔细，比作者还仔细，就可能发现原文中的问题，这时我们的理解就超过了作者。我在翻译中经常遇到这种情况。

1.1.2 表达

译者要表达作者明确表达、希望表达，甚至应该表达的意思。

(1) 所谓表达作者明确表达的意思，是指如果作者表达得很清楚，按字面意思翻译已经足以传递信息，就按字面翻译。这是译者遇到的多数情况。

(2) 所谓表达作者希望表达的意思，是指原文质量较差，有些东西作者没有说透彻，但译者经过调查研究搞清楚了，这时译者应该更加清楚地传递信息，而不是以忠实原文的名义，译出像原文一样难以理解的译文。作者故意含糊其辞的除外。

(3) 所谓表达作者应该表达的意思，是指作者如果犯错，译者作为一个认真、挑剔的读者，可能发现作者的错误，这时应该征求作者意见，由作者决定是否修改。如果是笔误，译者可以直接改正。

1.1.3 取舍

所谓适当的形式，如前所述，就是按翻译情景选择适当的翻译策略：是亦步亦趋的翻译，还是灵活处理？换句话说，就是在直译、意译、编译、增减、调整、解释等方法中做出取舍。所谓直译，就是译文在结构和用词上与原文很接近。所谓意译，就是不管原文用词和结构，使用符合汉语习惯的方式来表达同一意思。编译就是融会贯通后重新创作。增减就是根据读者需要，补充一些背景知识或简化某些不必要的内容。调整就是在结构安排上做一些合理化处理。解释就是通过文内或文外的注释，进一步解释原文背景和含义。无论采取怎样的翻译方法，要保证译文不偏离作者的意图。

经过译者的取舍，译文的表达形式与原文可能相同、相近或完全不同，但意思相同。

1.2 翻译是写作

翻译不是创作，而是一种写作方式，遵循写作的一般规律，即译者要用纯正的、地道的英文或中文来表达，而不是用中式英语或西化的汉语。就英文的表达而言，我们倡导“简明英语”。笔者在《非文学翻译理论与实践》（中国对外翻译出版公司出版）一书中，对简明英语原则在翻译中的运用有详细论述。大家也可以阅读关于简明英语或英文写作的一些读物，包括本书附录中欧洲委员会的翻译写作指南*Fight the Fog*。用谷歌搜索plain English会发现更多资源。Joseph M. Williams的*Style: Towards Clarity and Grace*及其后续版本*Style: Lessons in Clarity and Grace* (The University of Chicago Press)是不可多得的英文写作指南。上述图书可在网上下载或购买。

1.3 翻译不是什么

翻译不是语言层面的机械转换。人们往往把翻译教学归结为几种转换的技巧：词性转换、增词/减词、语态转换、结构转换等。这些技巧是对比原文和译文语言形式后得出的表面结论，虽然对翻译有帮助，但无法揭示翻译的内在规律，也无法体现译员内心的活动。

翻译首先是个充分理解的过程，在此基础上，再来寻求适当的表达方式。一般的翻译教材上来就讲转换的规律，不讲理解，给人的印象是翻译不需要理解，或理解是自然发生的，译者只需按照机械的规律转换即可完成翻译。这是严重误导翻译学习者的观念。

即使是表达本身，也并非通过转换而来，而是直接采用符合译入语写作规律的方式，重新表达作者的意思。即使中间经过转换，也要确保转换的结果符合译入语的习惯。如果发现不符合，则要按照译入语的写作规范来修改。

1.4 译者的角色

译者是一个沟通者。要确保读者或听众理解，译者自己必须首先理解。不能抱有这样的想法：我虽然不懂，但只要按字面意思翻译出来，听众或读者一定会懂。译者不懂，读者多半也不会懂。如果不理解也可以翻译，机器就会完全取代人。

1.5 译者与作者的关系

有的书上说，译者是作者的奴仆。作者怎么说，译者就怎么说，亦步亦趋，不敢越雷池一步。

但是我认为，译者与作者地位平等。译者和作者为了一项共同的事业走到一起，没有尊卑之分。他们共同服务于国家、企业或任何委托人的利益，至少在非文学翻译领域是如此。

译者的地位甚至高于作者。因为译者在下游工作，是原文的天然审校者。译者为了充分理解原文，经常需要调查研究，这中间会发现原文的不足和谬误之处。如果译者自认为是奴仆，便不敢质疑作者，而是人云亦云。译者如果认为自己是社会活动的共同参与者，自然会与作者沟通，让作者完善原文，或者让译文青出于蓝而胜于蓝，从而更好地实现作者或委托人的目标。

通过译文润色原文或者纠正原文错误，不是对作者的不尊重，而是最大限度的尊重。原文只是作者用来传递思想的工具，译者所忠实的是作者意欲通过原文传递的思想，而非原文本身。

1.6 批判性思维

译者完成理解、表达、取舍的思想方法，就是批判性思维。批判性思维就是质疑原文、译文、词典、网络资料的能力，是更高层面的逻辑思维能力。我也称之为宏观思维能力，就是把信息放在宏观背景中予以评价的能力。今后我会反复用到act local, think global, 意思就是在解决微观问题时，要具备宏观视野。

上述就是我20年翻译实践的全部感悟。下面我举一些例子，进一步阐明我的观点。

例 1

申请机构应于机动车辆入境后二日内到入境地或者始发地公安机关交通管理部门申领临时入境机动车号牌和行驶证。机动车辆可以凭中国海关出具的入境凭证行驶至办理地点。

这是我在2008年北京奥运会期间为奥组委审校文件时遇到的一个例子，讲的是临时进口车辆的管理。奥运会期间，一些比赛用车或官员用车是临时进口来的，奥运会结束之后要带走。这些车辆到中国后要上临时牌照。当时看到的译文是这样：

The applicant must apply for a licence plate and temporary driving permit for temporarily imported motor vehicles either at the traffic administration department of the public security authority of China or the department of transportation of the country of origin within two days of entering China. Motor vehicles can be driven to the application office with the entry certificate issued by China customs.

我刚才说过，译文要让读者看懂。这段话读者能否看懂？department of transportation of the country of origin是什么意思？什么是“始发国的交通部门”？车辆已经入境了，怎么可能再去始发国申领牌照？再者，即使坐飞机回去，办了牌照，不懂外文的中国警察，会认可吗？

既然逻辑不通，读者无法按照译文操作，就一定是翻译错了。那么这个“始发地”指的究竟是什么？根据推理，牌照只能到两个地点办理：入境地或目的地。假定车辆从天津入境，到北京开奥运会，只能在入境地天津或目的地北京办理。基于这种理解，我最初把“入境地或者始发地公安机关交通管理部门”改译为the traffic administration department of the public security authority of **the place of entry or the destination**。

但这毕竟是推理，况且把“始发地”翻译为“目的地”与文字不符。为了达到确信无疑，我请同事询问文件起草部门“始发地”是什么意思。得到的回答是：“我们不知道。这是从海关网站抄的。”

既然是来自公开资料，那我们就自己查吧。稍作调查，我便发现公安部网站上关于临时进口车辆的规定，其中对“始发地”有专门的解释：“本规定所称‘始发地’，是指有组织的旅游、比赛以及其他交往活动的出发地。”^①

看来刚才的推理是对的，办证地点只能有两个。基于新的信息，可以把“始发地”译为place of departure。但鉴于place of departure对于英文读者会产生同样困惑，作为一个沟通者，何不进一步告诉读者始发地的具体意思呢？即把法规中“始发地”的定义直接纳入译文：

... at the Traffic Administration Department of the Public Security Authority of **the place of entry or the place of departure for organized tour, competition, or other activities**.

^① <http://www.mps.gov.cn/n16/n85753/n85885/1042357.html>, 2016年2月19日访问。

当然，如果整个《管理规定》都需要翻译，而不是仅翻译这一句话，则可以在行文中使用 the place of departure，然后在《规定》的定义部分，像中文那样，对 the place of departure 进行定义：“The place of departure” means the place of departure for organized tour, competition or other activities.

这个例子说明了几个问题。一是如果译者发现原文或译文违背了常识，或者与自己了解的事实有出入，不要硬译，要先查清原因：是自己无知，还是作者的错误。二是译者的理解水平可以超过作者的水平，因为条例起草部门也不理解。当然，在这里，译者只是达到了原创者（立法部门）的水平。三是翻译情景可以影响翻译策略。不同情境下，取舍不同。

例 2

在上例同一份文件中，还要求临时进口机动车辆办理“临时入境机动车号牌和行驶证、临时驾驶许可”。

我当时看到的“行驶证”和“临时驾驶许可”的译文是：a driving permit (for temporarily imported motor vehicle)与 a temporary driving permit (temporary motor vehicle driving permit, temporary permit)。

两者有何区别？难道是临时和永久之间的区别？显然不是。中文里似乎是两个完全不同的概念。区别在哪里？我当时不知道，因为我不会开车。会开车的也许一下子就能看出来，“行驶证”是管车的，“驾驶证”是管人的。但无知不可怕，可怕的是想当然。两个不同的东西，到了英文中变成了一个东西，这样的译文肯定有问题。

于是我进行调查研究，很快找到公安部《临时入境机动车和驾驶人管理规定》（出处同上）：

第五条 临时入境机动车号牌为纸质号牌，载明允许行驶的区域、线路和有效期。

临时入境机动车号牌背面为临时入境机动车行驶证，签注车辆类型、号牌号码、厂牌型号、行驶区域或者线路、有效期等信息。

第七条 临时入境汽车号牌应当放置在前挡风玻璃内右侧。临时入境摩托车号牌应当随车携带，以备检查。

这一下明白了“临时入境机动车号牌和行驶证、临时驾驶许可”当中的“和”字为什么不用顿号：号牌和行驶证印在一张纸的正反面。同时也搜到：机动车行驶证是准予机动车在我国境内道路上行驶的法定证件。^①

而驾驶许可，则相当于驾驶证（也顺带找到了英文说法）：

为了方便来自其他国家的驾车人能够在另一个缔约方的领土上正常开车，公约制定了“国际驾照”的办法，即由各缔约方政府授权其交通管理部门按照公约中提出的规格样式向准备出国旅行的本国驾照持有人签发一种“国际驾照”（International

① <http://baike.baidu.com/view/3473643.htm>, 2016年2月19日访问。

Driving Permit, 简称IDP, 或译为“国际驾驶许可”), 其作用是向其他国家的交通管理机构证明该驾车人拥有该国颁发的合法驾驶执照, IDP起到官方翻译件的作用, 它上面有多种语言, 它使其他国家的警察和交通管理机构能够阅读驾车人的本国驾照。^①

因此可以得出结论: 行驶证(在号牌的背面)用来证明车辆可以上路, 驾驶许可用来证明驾驶人可以上路。两个名称代表两个不同的概念。

知道了区别, 那如何表达它们呢? 字典上查不到, 只能用谷歌搜索(百度的英文搜索功能有限)。当时我想: 临时进口车辆不仅在中国有, 任何举办大型活动的城市都会有。能找到他们的规定, 很可能就有这些概念的说法。因此, 我把能想到的关键词都输入谷歌, 比如 temporary import vehicle, license, place, permit, driving。结果查找到这样的资料:

Queensland

An overseas visitor may apply to Queensland Transport for the issue of an “**Overseas Vehicle Permit**”. This permit will allow the vehicle to be driven on roads without being re-registered. The overseas registration label (or equivalent) and number plates must remain on the vehicle. To apply the applicant must provide the following...^②

vehicle permit! 这个说法一看就知道正确, 因为它看起来就是管车的。如果不确定, 可以进一步核实, 用引号引住这个说法 (“vehicle permit”), 在谷歌中精确查找。

通过调查, 大家也可能找到“号牌”的另一个说法 license plate:

A Temporary Permit is a **paper license plate** which may expire in 60 days. This permit is issued by a Colorado auto dealer when purchase of a new or used vehicle is made through the dealership.^③

还可能找到 number plate 的说法。

基于以上调查研究, 可以把“临时入境机动车号牌和行驶证、临时驾驶许可”译为: a license/number plate and vehicle permit for temporarily imported motor vehicles, and a temporary driving permit。

遗憾的是, 当我把这个结果报告给翻译主管时, 得到的答复是: “李老师, 您就别改了。文件已经印了几百万份了, 越改越乱。”所以, 错误的译法一直没有改过来。

这个例子说明几个问题。一是译者的理解要达到作者的水平。二是译者要表达作者明确表达的意思, 不能让读者产生误解。三是对于不敢确定的表达方法, 要反复求证。翻译不能停留在假设(猜测)的基础上, 必须有实实在在的证据。译者要能够确定自己的译文是正确的

① <http://baike.baidu.com/view/322324.htm?force=1>, 2016年2月19日访问。

② <http://www.aaa.asn.au/touring/bringing.htm>, 2016年2月19日访问。

③ <http://www.co.larimer.co.us/motorv/vehlicense.htm>, 2016年2月19日访问。

(translate with confidence)。四是初稿翻译很重要，若不认真对待就可能“一失足铸成千古恨”。白纸黑字写在那里，可能成为一个永久的批判对象。

例 3

某领导讲话中有这样一段：

公元1271年，意大利商人马可·波罗继其父之衣钵，不远万里来到中国，在中国侨居17年后返回故乡。他不仅是中西文化传承的使者，而且让古老的丝绸之路从中亚延伸至欧洲大陆。

译者遇到来自外国的信息（如引用国外文献）或涉及外国人的信息，要去查找原始文献或相关资料，以便于“恢复原状”或确保译文和相关中英文论述没有出入。核查过程中可能会发现原文中的不当之处。

通过调查相关中英文资料，译者发现，马可·波罗是在1271年出发，1275年到达的中国，而非原文所说的1271年“来到”中国。所以，翻译为arrived/came to就不符合历史事实。马可·波罗是随同父亲和叔父一起来的，并非“继其父之衣钵”（指其父死后），所以直译为inherited the mantle of his father或类似英文是错的。调查显示，从来没有任何文献认为是马可·波罗父子开辟了中亚到欧洲的丝绸之路，原文言过其实。另外，可以说马可·波罗是中西文化“传播”的使者，但不能是“传承”的使者，因为他不可能传承中国文化。原文是个病句，如果直译为an envoy for inheriting Chinese and Western culture也同样不通。

原文的这些问题，我不相信是作者的能力问题。相反，可能是由于作者（或其秘书）不严谨的表达造成的。如果把这样的错误或不当之处复制到译文中，读者首先会认为是译者翻译错误，也可能进一步质疑作者的学术水平。本着利己利人的原则，译文应当纠正这些错误并对不当之处进行润色：

In 1271, the Italian trader Marco Polo set out on the long journey from Italy to China with his father, remaining here for 17 years before returning to his homeland. He was not only an ambassador between Western and Eastern cultures, but also a pioneer on the Silk Road from Central Asia to Europe.

译文中，“来到”改为“出发”，“继其父之衣钵”改为“与父亲一道”，“传承的使者”改为“使者”，“从中亚延伸至欧洲大陆”改为“丝绸之路上的先行者之一”（当然，如果作者的论点就是马可·波罗将丝路延伸至欧洲，译者就不能修改）。另外，当时还不存在意大利，马可·波罗的出发地叫威尼斯，译者没有在这方面跟作者较真。

这个例子说明：译者的理解可以超过作者水平，译者应该传达作者希望表达，甚至应该表达的意思。

同样，译者翻译数字时如有怀疑，要计算核实原文计算的准确性；翻译地理方位描述，要

参照地图，确保理解和表达的准确无误；遇到图片的文字说明，要对照图片，确保说明和图片的一致性；遇到目录或标题，要综观全文，保证标题与正文的一致性。

例 4

下面这个例子，是我在翻译世界知识产权组织（WIPO）的文件时遇到的：

26. It is highlighted that in order to retain overall post costs at a level which is accommodated by the projected income envelope of the Organization, a downward adjustment was made to the percentage applied to post costs for the funding of the provision for after service employee benefits, including ASHI (After Service Health Insurance). The percentage charge against post costs was 6 per cent for this purpose in previous biennia – this percentage has been reduced ~~by~~ 4 per cent for 2012/13, which has resulted in a budget proposal which is 14 million Swiss francs lower. In view of the fact that this is seen as a short term measure to address the potential risks currently seen in the global economy, which continue to urge the exercise of caution on the base case income envelope projected for 2012/13, the Director General wishes to indicate that a pick-up in the projected income levels would first and foremost be proposed to be utilized to reinstate this provision at the appropriate time.

其中的this percentage has been reduced by 4 per cent应当如何理解？按原文文字，是降低了4%，即如果原来是6%，现在就是 $6\% - 6\% \times 0.04 = 5.76\%$ 。但我对此有怀疑，于是根据上下文提供的数字进行了计算，发现原来是6%，现在改为4%，降低了两个百分点。因此原文中的by应当改为to。这属于原文笔误，译文应按正确的意思翻译。

这个例子说明：译者的理解要达到作者的水平；译者要透过文字挖掘作者希望表达的意思。

顺带指出，笔者提交译文时，指出了原文这一不足。后来发现WIPO按照笔者建议对原文作了修改，改正后内容如下：

The percentage charge against post costs was reduced from 6 per cent in previous biennia to 2 per cent for 2012/13, which has resulted in a budget proposal which is 14 million Swiss francs lower.

例 5

再举一个关于理解的例子。下面这条规定来自WIPO《工作人员条例和细则》。

[原译]

(2) tax rates used in conjunction with gross salaries for staff members without dependants:-

- (i) assessable amounts for staff members with neither a dependent spouse nor a dependent child shall be equal to the difference between the gross salaries at different grades and the corresponding net salaries at the single rate;
- (ii) the rates for staff members with dependants shall apply to any staff member to whom the dependency rate of post adjustment applies under Regulation 3.8, and the rates for staff members without dependants shall apply to any staff member to whom the single rate of post adjustment applies under the said Regulation.

[修改建议]

批注 [A4]: Should this be "assessment"? Because "the difference between the gross salaries at different grades and the corresponding net salaries at the single rate" is exactly the assessment. The assessable amount is the gross salary.

[修改后的文本]

(2) tax rates used in conjunction with gross salaries for staff members without dependants:

(i) staff assessment amounts for staff members with neither a dependent spouse nor a dependent child shall be equal to the difference between the gross salaries at different grades and the corresponding net salaries at the single rate;

(ii) the rates for staff members with dependants shall apply to any staff member to whom the dependency rate of post adjustment applies under Regulation 3.8, and the rates for staff members without dependants shall apply to any staff member to whom the single rate of post adjustment applies under the said Regulation.

其中的assessable amount是指应税金额。在联合国，对纳税额的预评估叫做assess。假如工资是10000元，除掉可在税前扣除的花费（deductible expenses），剩余部分就是应税金额。如果税前可扣除费用是2000元，应税金额就是8000元。如果税率是20%， $8000 \times 20\% = 1600$ ，这1600元就是assessment或者assessment amount。

翻译过程中，译者根据上下文的逻辑关系发现assessable amount应当改为assessment amount。因此通过批注向秘书处反馈（还有其他多处错误），对方回复说，秘书处作为办事机构，无权修改，因为文件已经在缔约国大会获得通过。不过，秘书处可以把我（和其他同事）反映的情况提交下次缔约国大会讨论。过了一年，我查到相应的文件，发现果然已按我的意见修改。以下是秘书处向大会提出的修改意见：

WO/CC/70/3
Annex II, page 3

Staff Regulation ^a	Current text ^a	Proposed/new text ^b	Purposes/Description of amendment ^c
Regulation 3.19(a)(2)(i) Internal Taxation ^a	assessable amounts for staff members with neither a dependent spouse nor a dependent child shall be equal to the difference between the gross salaries at different grades and the corresponding net salaries at the single rate. ^a	staff assessment assessable amounts for staff members with neither a dependent spouse nor a dependent child shall be equal to the difference between the gross salaries at different grades and the corresponding net salaries at the single rate. ^a	To correct the terminology (the "difference between the gross salaries at different grades and the corresponding net salaries at the single rate" is the staff assessment, whereas the assessable amount is the gross salary). ^c

我总共提出11处意见，只有一处未被采纳。为何没有采纳，不得而知。不过译者提出了问题，就算尽到了职责。

这个例子说明，译者的理解应当达到作者水平，应当表达作者希望表达的意思，如发现原文瑕疵，必要时应请作者予以纠正。译者是社会活动的参与者，其所服务的对象，不是静止的文字，而是文字背后作者的意图。

例 6

一个句子或单词、短语，孤立来看可以有多种含义，但一旦放在文章中，则只有一种。译者要想办法确认这一含义，不能随意翻译。举个简单的例子：

[图片说明] 全国人大常委会副委员长李铁映为北京外国语大学欧洲语言系创办50周年题词

如果看不到图片，这句话可以理解为李铁映正在题词，也可以理解为李铁映题好的词。